2020年重庆交通大学硕士研究生入学考试
《日语翻译与写作》考试大纲

## 一、适用范围

本大纲适用于招收重庆交通大学外国语学院攻读日语语言文学专业硕士学位研究生入学考试

## 二、考核评价目标

本考试要求考生掌握比较全面的日语专业知识和基本技能，具有较扎实的语言知识功底，具有对日语语篇的高度理解能力，具有能够日汉语间准确流畅互译、能够用日语准确流畅写作的较强语言运用能力，具有较好的思辨能力和逻辑思维能力。

## 三、考试形式

本考试为闭卷考试，考试时间为180分钟满分为150分

## 四、考试题型及分值

本考试分为两个部分：日汉互译与日与写作，具体题型分布如下：

**1.第一部分．日汉互译（共 100 分）**

1日译汉(40 分)

1）语句翻译(20 分)

2）语篇翻译(30 分)

2汉译日(50 分)

1）语句翻译(20 分)

2）语篇翻译(30 分)

**2.第二部分． 日语写作（共 50 分）**

1）命题写作 (35 分)

2) 应用文写作(15 分)

## 《日语翻译与写作》考题示例

## 1.第一部分：日汉互译（共 100 分）

（1）日译汉(50 分)

1）语句翻译:将其中划线的内容翻译成汉语(20 分)

その日は、朝のうち、少し雨がばらついていたが、大秦の広隆寺に着いた時には、もう晴れていた。旅行の前から、私は、弥勒菩薩を見るのが楽しみだった。写真で見ても美しいあの仏像を、この目で実際に見たらどんなに素晴らしいだろう、と思いながら、霊宝館へ向かった。霊宝館は、お堂とは違って、博物館のようなところだった。

　　2) 语篇翻译(30 分)

大学にはいったと言っても、既に父にさからって家を出ていた私に学費に出るあてはなかった。しいて言えば、母が父に隠れて送ってくるお金があるにはあったが、それもあてにできる金ではなかった。一月に一度かふた月に一度、母は手紙にしのばせて一枚の五円紙幣を送ってくれるのであったが、もし父に見つけられたとしたら、、母が父から受けねばならぬ折檻がどんなものか、その父の折檻に苦しめられ続けて家を出た私にはいやというほどわかっていたし、よし父に見つけられぬまでも、母にそんな金を私に送る余裕などないことも私は知っていた。……

（2）汉译日(50 分)

1）语句翻译:将其中划线的内容翻译成日语(20 分)

A

现在不是旅游季节，连个人影也见不到。不过，在夏天旅游旺季时，来这里的人一定很多。这点由散落在各处的空易拉罐和沉在水里的玻璃瓶，就可以推测出来。到处都是篝火的痕迹，铁杉树干被刀削破，虽然颜色已退，上面刻写的笨拙字迹仍依稀可见。(10 分)

B

早晨的地铁正是客流高峰。男男女女鼓鼓囊囊地穿着外套，在电车里挤得水泄不通。志女在其中叉开两条腿。志女的手够不着吊带，起初攥着车门口的扶手站着，逐渐地被一步一步挤到里面去了。每当人群向一边侧歪，志女也就弯过身去。但是志女使出全身力气顶住了。这样的人生活延续了好几年，搭乘挤满了人的电车，已经算不上什么了。(10 分)

2) 语篇翻译(30 分)

我坐上从信浓町车站开往品川的电车。那是一路小电车，哐哐摇荡得很厉害。神宫外苑和青山寓所两处的树木都长出新叶。我眼望着葱翠的绿叶，不由得停下了眼泪。忽然想起隔壁那个中学生有一次对我说：“先生，想一想墓地北的电车站站名，可奇怪呢。你看，从青山一丁目起，下一站就是没有一个人上下车的墓地后，接着就是墓地北，再一站就到了霞町。”

说完以后，还一再反复念着墓地后、墓地北、霞町这几个站名。我不愿让人看到自己在流泪，故意弓着背背吧前额压在车窗上，照中学生所说的那样，自个儿叨咕着墓地后、墓地北、霞町那几个站名。电车一开过青山，向右转了一个弯，把路压得嘎嘎响，疾驶在青山墓地到团部那片深如涧底的地段，速度之快，简直不像市内电车。浑身红土的士兵，扛着机枪在三团营院里跑步，有的拿着刺刀练习刺稻草人。……

**2.第二部分：日语写作（共50分）**

1）命题写作 (35 分)

题目：小さなできごと

注意事項： A.使用简体；B.800字左右。

2) 应用文写作(15分)

写作内容：请以某公司名义，向日本客户写一封通知函，告知对方本公司将要举行公司成立 40 周年庆典，并举办新产品展销会。

注意事項：A.使用简体。

B.250字左右。

C.注意日文应用文的格式结构。

D.体现应用文的准确、简洁、清楚、完整、具体、礼貌、体谅原则。